

ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА *КОНТЕКСТ* ПО ДАННЫМ СЛОВАРЕЙ И КОРПУСОВ ТЕКСТОВ

А.И. Доминикан

Военная Академия Воздушно-Космической Обороны
имени маршала Советского Союза Г.К. Жукова, Тверь

Рассматривается слово *контекст* и его английский коррелят *context* с привлечением толковых словарей русского и английского языков. Используются Национальный корпус русского языка и корпуса английского языка.

Ключевые слова: *контекст, значение, общеязыковое значение, терминологическое значение словаря, толковые словари, корпусы.*

«Политический контекст», «организационный контекст» и новомодные «контекстная реклама» и «контекстный таргетинг» – подобные выражения в настоящее время у всех на слуху. Слово «контекст» широко используется как в научной и учебной литературе, в публицистике, так и в повседневной жизни, при этом мало кто задумывается о значении данного слова. В книге [14] А.А. Залевская подробно рассматривает динамику значения терминов, используемых только в научной литературе или совпадающих с общеупотребительными словами. Ниже по сходной схеме анализа будет обсуждаться слово «контекст».

Этимология рассматриваемого слова в источнике [5] объяснена следующим образом: «Происходит от лат. *contextus* ‘сплетение’, из гл. *contexere* ‘ткать, сплести’, далее из *cum* (варианты: *com-*, *con-*, *cor-*) ‘с, вместе’ + *texere* ‘ткать, плести’. Русск. контекст – с XVIII века, заимств. через франц. *contexte*».

Представляется интересным проследить динамику слова «контекст», так как данное слово присутствует в русском языке уже на протяжении трёх столетий. К сожалению, такой авторитетный словарь, как «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, не даёт необходимой информации. В словаре С.И. Ожегова приводится следующее значение искомого слова: «КОНТЕКСТ, -а, м. (книжн.). Относительно законченная в смысловом отношении часть текста, высказывания. *Значение слова узнается в контексте.* || прил. контекстный, -ая, -ое и контекстовый, -ая, -ое» [4]. Это же практически дословно повторен в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина: «КОНТЕКСТ, а, м. [фр. *context* < лат. *contextus* ‘тесная связь, сплетение, сцепление’]. Законченная в смысловом отношении часть текста. *Понять незнакомое слово в контексте*» [8: 389]. Итак, выделяется довольно узкое, терминологическое, значение слова «контекст»: ‘лингвистический термин’.

В более новых словарях появляются дополнительные значения рассматриваемого слова. Например, в «Новом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой разграничиваются уже два значения: «1. Отрывок текста или речи, необходимый для определения смысла входящего в него слова или фразы. 2. (перен.) Совокупность различных факторов, необходимых для понимания, объяснения какого-л. явления действительности» [2]. Иными словами, к

базовому значению рассматриваемого слова добавляется ещё одно значение: ‘совокупность факторов, необходимых для объяснения какого-либо явления’.

Кроме того не лишним будет обратиться и к электронным поисковым системам. В большинстве случаев, при поиске какого-либо определённого слова, первыми источниками, предложенными многими поисковыми системами, выступают Википедия [4] и Викисловарь [5].

На странице, посвящённой слову «контекст» в [5], приводится общее прототипическое значение – ‘совокупность обстоятельств, окружающих какой-либо объект’. Кроме того, выделяются и более узкие значения слова, два из которых совпадают со значениями из приведённых ранее словарей; добавляется и третье, терминологическое значение: ‘термин в программировании’.

1. (филол.) относительно законченный в смысловом отношении отрезок письменной или устной речи, текста, содержащий данное слово, выражение и т. п.: *Ибо под тем миром, который мы не должны любить, апостол понимает, как ясно из контекста, никак не собрание наших ближних и не совокупность творения, возвещающего славу Божию, а именно только темную, бессмысленную основу материальной природы, выходящую из своего должного, пассивного и потенциального положения и незаконно вторгающуюся в область человеческого духа: тут же прямо говорится, что все в мире есть похоть плоти, т. е. стремление безмерной чувственности, похоть очей, т. е. жадность, или корыстолюбие, и гордость житейская, т. е. тщеславие и властолюбие.* В.С. Соловьёв, «Оправдание добра», 1894–1899 г. (цитата из Национального корпуса русского языка, см. Список литературы)

2. (книжн.) совокупность фактов и обстоятельств, в окружении которых происходит какое-либо событие, существует какое-либо явление, какой-либо объект.

3. (комп.) совокупность значений регистров, состояний флагов и т.п. процессора в ходе выполнения программного процесса: *Когда ядро выполняет переключение контекста и восстанавливает контекст процесса, процесс возобновляет выполнение с точки приостановка.*

Слово «контекст» широко употребляется в различных областях, оно также фигурирует в наименованиях различных организаций: Информационно-публицистическое агентство «Контекст»; Языковой Центр «Контекст»; Маркетинговый Центр «Контекст»; Газета «Контекст»; Трейнинг Персонального Развития «Контекст»; Электронные словари «КОНТЕКСТ».

В одном из своих значений, а именно ‘лингвистический термин’, рассматриваемое слово также появляется в названиях словарей и других средств перевода. Обобщая изложенное выше, можно наглядно представить значения слово «контекст» в виде схемы (см. рис.1). Отметим, что слово «контекст» в значении ‘совокупность факторов, необходимых для объяснения какого-либо явления’ может выступать как общеупотребительное слово, так и в качестве термина.

Одним из важнейших инструментов для изучения значения слова является корпус текстов. На сайте Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ) даётся следующее определение: «Корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всём многообразии

жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п.» [9]. НКРЯ содержит как письменные, так и устные тексты различных жанров и периодов, что позволяет не только уточнить значение искомого слова, которое может различаться в зависимости от контекста, но и проследить его развитие и частоту употребления по определённым периодам. Важно отметить, что НКРЯ охватывает период от середины XVIII до начала XXI века, так как «этот период представляет как язык предшествующих эпох, так и современный, в разных социолингвистических вариантах – литературном, разговорном, просторечном, отчасти диалектном» [там же].

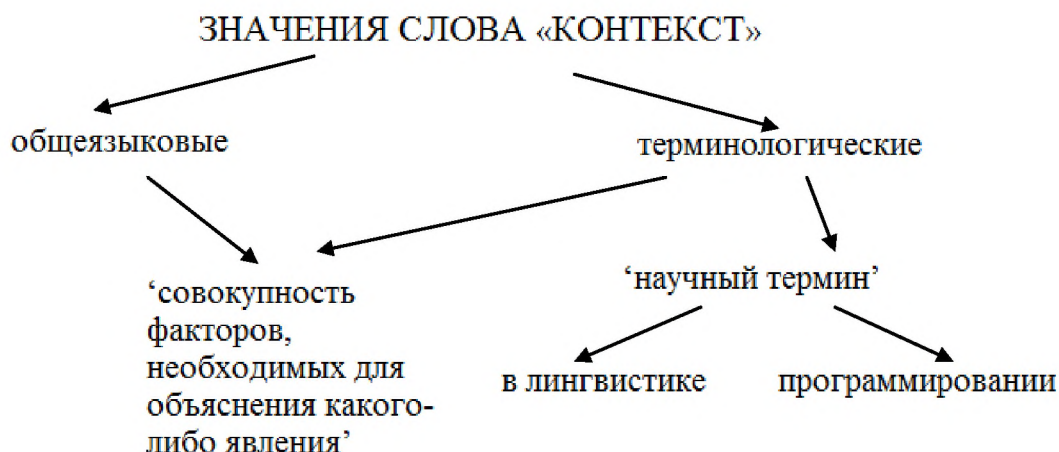


Рис. 1

Кроме того, НКРЯ включает несколько подкорпусов, в том числе интересные для нас: *основной корпус*, в который входят прозаические письменные тексты XVIII – начала XXI века; *газетный корпус*, в котором представлены статьи из средств массовой информации 1990–2000-х годов; *параллельные корпуса*, в которых можно найти все переводы для определенного слова или словосочетания на русский язык или с русского языка; *корпус устной речи*, включающий расшифровки магнитофонных записей публичной и частной устной речи, а также транскрипты кинофильмов и др.

В основном корпусе, включающем 115 645 документов, было найдено 576 документов, содержащих искомое слово «контекст» и 1 007 вхождений. Статистически данное слово наиболее употреблено в нехудожественной литературе, а именно в учебно-научных текстах и публицистике, что отображено в таблице во вкладке «Статистика» (см. рис. 2).

По данным корпуса видами текстов, где искомое слово употребляется наиболее часто, является статья (56.31%) и монография (14.70%). Мемуары, рецензия, роман, учебное пособие, интервью, учебник форум, обзор, дневник, записные книжки и заметка, значительно уступают статье и монографии. Некоторые виды текстов (например, письмо, беседа, репортаж, эссе и др.) содержат менее 1% найденных по искомому слову случаев употребления.

Важно отметить, что слово «контекст» в большинстве случаев употребляется скорее в своём общезыковом, чем в терминологическом

значении (‘совокупность различных факторов, необходимых для понимания, объяснения какого-л. явления действительности’):

Для того, чтобы это понять, надо представить *контекст* — после войны налог съедали большую часть дохода состоятельных людей, прикарманивший пол-Европы Советский Союз казался царством Сатаны. [Алексей Филиппов. Отец героя. Уолт Дисней и его Мышь (2001) // «Известия», 2001.12.04]

Сфера функционирования

Значение	Найдено документов	Найдено словоформ
учебно-научная нехудожественная	176	506 (50.25%)
публицистика нехудожественная	332	415 (41.21%)
художественная	29	37 (3.67%)
церковно-богословская нехудожественная	17	23 (2.28%)
электронная коммуникация нехудожественная	15	19 (1.89%)
реклама нехудожественная	3	3 (0.30%)
бытовая нехудожественная	2	2 (0.20%)
официально-деловая нехудожественная	1	1 (0.10%)
учебно-научная церковно-богословская нехудожественная	1	1 (0.10%)

Рис. 2

Имеются и случаи употребления искомого слова в качестве термина:

Вследствие этого возникает проблема несовместности используемых терминов, так как традиционные ИПС используют в основном механизмы поиска по ключевым словам, не учитывающие *контекст*, в котором находится информация. [С.Г. Керимов. Интеллектуальный поиск информации, основанный на онтологии // «Информационные технологии», 2004].

В самом раннем тексте с нужным нам словом, зарегистрированном в основном корпусе НКРЯ, «контекст» также употребляется в качестве термина:

... и самый оборот речи в знаменитой фразе («что падает», а не «кто»), и весь *контекст*, вместе взятый, – все это ясно указывает, что здесь дело идет не о чисто личных отношениях, в которых будто бы рекомендуется толкать падающего, а о падении эпох, нравственных укладов жизни, поколений [С.Л. Франк. Фридрих Ницше и этика любви к дальнему (1902)].

Представляется интересным рассмотреть и английское слово «context».

Как и в случае с русским словом «контекст», обратимся к корпусу английского языка с целью уточнения случаев употребления слова «context». Corpus of Contemporary American English (COCA) – один из самых больших корпусов английского языка и на данный момент единственный большой корпус американского английского объемом 445 млн словоупотреблений. Он содержит устную речь, художественную литературу, журнальные статьи, газеты и научные тексты 1990 – 2015 гг. [9].

Один из самых ранних зарегистрированных результатов поиска по искомому слову «context» датирован 1990 годом и взят из дебатов по поводу войны в Персидском заливе: ...we're talking about sanctions or war, and I think it's in that *context*. I also think in terms of the pressure put on the United States and... [13].

Как и в большинстве представленных в данном корпусе примерах, слово «context» употребляется в общеязыковом значении ‘conditions in which something exists’. Согласно другому крупному корпусу английского языка Bank of English, слово «context» входит в 1000 самых употребляемых слов на данном ресурсе. Причём, как видно из графика (см. рис. 3), искомое слово приобрело наибольшую популярность со второй половины XX в. [12].



Рис. 3

Один из популярнейших англоязычных онлайн-словарей Merriam-Webster [10] даёт следующие определения слова «context»:

- 1: the parts of a discourse that surround a word or passage and can throw light on its meaning
- 2: the interrelated conditions in which something exists or occurs: environment, setting the historical context of the war

Следовательно, значения английского слова полностью совпадают со значениями русского слова «контекст». Словарь Dictionary.com [11], объединяющий в себе данные из Random House Webster's Unabridged Dictionary, Collins English Dictionary и The American Heritage Dictionary of the English Language, определяет слово «context» следующим образом:

1. the parts of a written or spoken statement that precede or follow a specific word or passage, usually influencing its meaning or effect:
You have misinterpreted my remark because you took it out of context.
2. the set of circumstances or facts that surround a particular event, situation, etc.
3. *Mycology*. the fleshy fibrous body of the pileus in mushrooms

Таким образом, к основным значениям слова «context», которые совпадают со значениями его русского коррелята «контекст», добавляется новое терминологическое значение: ‘термин в микологии’. Англоязычная версия ранее упомянутого Викисловаря [5] содержит следующие определения:

- The surroundings, circumstances, environment, background or settings that determine, specify, or clarify the meaning of an event or other occurrence. *In what context did your attack on him happen? - We had a pretty tense relationship at the time, and when he insulted me I snapped.*
- (*linguistics*) The text in which a word or passage appears and which helps ascertain its meaning.

- (*archaeology*) The surroundings and environment in which an artifact is found and which may provide important clues about the artifact's function and/or cultural meaning.
- (*mycology*) The trama or flesh of a mushroom.
- (*logic*) For a formula: a finite set of variables, which set contains all the free variables in the given formula.

Исходя из этого, можно выделить ещё два дополнительных значения: ‘археологический термин’ и ‘термин в логике’. Как и слово «контекст», английское «context» используется в названиях различных организаций, программного обеспечения и других продуктов, например, ReversoContext (<http://context.reverso.net/перевод/>). Для английского слова «context» можно создать обобщающую схему, аналогичную ранее представленной для русского слова «контекст» (см. рис. 4).

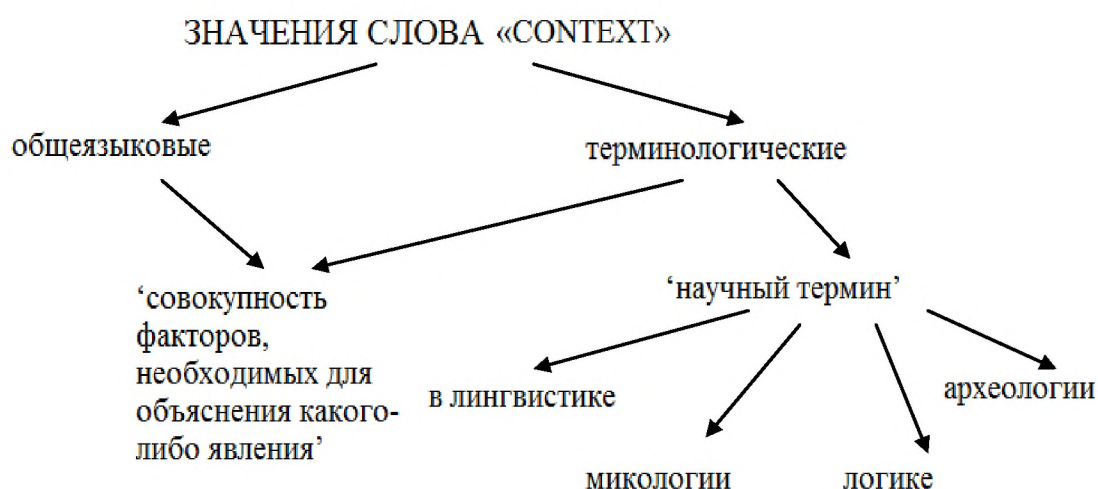


Рис. 4

При сравнении рис. 1 и рис. 4 отчётливо видно, что сферы употребления рассматриваемого слова в качестве научного термина в русском и английском языках различаются. Поэтому был проведён поиск и в терминологических словарях. Выяснено, что русское слово «контекст» широко используется в качестве термина в психологии с дефиницией: «Обстановка, фрейм или процесс, в котором происходят события и обеспечивается значение для содержания [7]». В культурологии «контекст» определяют как «общий смысл социально-исторических и культурных условий, которые позволяют уточнить смысловое значение результатов деятельности человека» [3]. Проведя поиск на базе словарей Academic.ru, мы выяснили, что данный термин также фигурирует в таких областях, как теология, философия, машиностроение, информационные технологии, СМИ и реклама [1]. Английское слово «context» также используется в качестве термина в философии, юриспруденции, сфере информационных технологий и искусств [там же].

Итак, слово «контекст» является широко используемым как в качестве термина, так и в качестве общеязыкового слова. В дальнейшем можно ожидать расширение сферы употребления русского слова «контекст», а также появления его новых значений. То же самое можно сказать и об английском слове.

Список литературы

1. База словарей Academic.ru [Электронный ресурс] / URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 28.10.2017).
2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: В 2 т. М.: Рус. яз., 2000 [Электронный ресурс] / URL: <https://www.efremova.info> (дата обращения: 08.10.2017).
3. Большой толковый словарь по культурологии / Б.И. Кононенко. М.: Вече: АСТ, 2003. [Электронный ресурс] / URL: <http://culture.niv.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/index.htm> (дата обращения: 28.10.2017).
4. Википедия [Электронный ресурс] / URL: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 08.10.2017).
5. Викисловарь [Электронный ресурс] / URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/контекст> (дата обращения: 08.10.2017).
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
7. Краткий толковый психолого-психиатрический словарь. / Под ред. К. Игишева, 2008. [Электронный ресурс] / URL: <http://www.instpsy.ru/index.php?a=index&d=Краткий+толковый+психолого-психиатрический+словарь> (дата обращения: 28.10.2017).
8. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006. 944 с.
9. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / URL: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-intro.html> (дата обращения: 18.11.2017).
10. Онлайн-словарь Merriam-Webster [Электронный ресурс] / URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/context> (дата обращения: 08.10.2017).
11. Словарь Dictionary.com [Электронный ресурс] / <http://www.dictionary.com/browse/context> (дата обращения: 08.10.2017).
12. Bank of English [Электронный ресурс] / URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/context> (дата обращения: 18.11.2017).
13. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс] / URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 18.11.2017).
14. Zalevskaya A.A. Interfacial Theory of Word Meaning: A Psycholinguistic Approach. London: IASHE, 2014. 180 p.

THE MEANING OF THE WORD *CONTEXT* ACCORDING TO DICTIONARIES AND CORPORA

A.I. Dominikan

The Zhukov Military Aerospace Defense Academy, Tver

The work is devoted to the word *context* in Russian and in English. It gives a short overview of the meanings given by different explanatory dictionaries in both languages. The author turns to the Russian national corpus and English corpora.

Keywords: context, meaning, dictionaries, explanatory dictionaries, corpora.

Сведения об авторе:

ДОМИНИКАН Алина Игоревна – преподаватель кафедры иностранных языков Военной Академии Воздушно-Космической Обороны имени маршала Советского Союза Г.К. Жукова, e-mail: madara-san@list.ru